

72.(to say = dire + discorso diretto in inglese)

DIRE + DISCORSO DIRETTO = TO SAY

(Suggerimento musicale: [HALLO, GOODBYE](#))

Se “DIRE” è seguito da DISCORSO DIRETTO (:”....), in Inglese è sempre tradotto da **TO SAY**
(To say vuole sempre il TO del complemento di termine!)

Es. Disse:” Segua quella macchina grigia” = HE SAID(*sé:d*) :” FOLLOW THAT GREY CAR!”
Il proverbio dice:” Fatti gli affari tuoi!”= THE PROVERB(*pròve*b*) SAYS(*sé:z*) :”MIND
YOUR OWN BUSINESS(*biznis*)

Questi due primi esempi non pongono gran difficoltà, perchè oltre al discorso diretto (che è logicamente il complemento oggetto di dire), non c’è complemento di termine.

....se, oltre al discorso diretto, c’è anche il complemento di termine....

Se, però, nella frase da tradurre, C’E’ ANCHE IL COMPLEMENTO DI TERMINE, (dato che TO SAY vuole sempre il TO del complemento di termine) si è obbligati a costruire la frase alla maniera un po’ pesante e non fluida..(che è corretta, ma che suona un po’ artificiosa, ed eccezionale)...di mettere IL COMPLEMENTO DI TERMINE CON **TO** DAVANTI AL DISCORSO DIRETTO.

Es.Disse all’autista:” Segua quella macchina grigia”
= HE SAID TO THE DRIVER(*dràive**) :”FOLLOW THAT GREY CAR!”
Mi dirà:”Fatti gli affari tuoi!” =HE WILL SAY TO ME:” MIND YOUR OWN BUSINESS!”

A questo punto, viene in soccorso il criterio di semplificazione di queste strutture con oggetto e termine.....Se un complemento oggetto o termine non è significativo, è ridondante ed inutile, è meglio eliminarlo...(ma spesso, è molto soggettivo decidere cosa è ridondante!...)
Come regola pratica..... se il complemento di termine è sottintendibile, è meglio sottintenderlo...!

Es. Jenny mi dice sempre: “Taci!”
Le traduzioni sono due, e tutte e due sono corrette...
JENNY ALWAYS SAYS TO ME: “ SHUT UP!”(*shàtàp*) (...esprime sorpresa che Jenny sia così irriuardosa nei miei confronti)
JENNY ALWAYS SAYS :” SHUT UP!” (...non c’è sorpresa, perchè Jenny è irriuardosa con .tutti!)

IL VERBO IRREGOLARE TO SAY (séi)

Abbiamo già visto ripetutamente questo verbo, e probabilmente qualcuno penserà che sia inutile tornarci sopra...!

Il fatto è che non basta ricordare che l'infinito SAY (séi) diventa SAID (sè:d) nel passato semplice e nel participio passato! La vocale aperta e lunga (è:) si deve sentire anche alla terza persona del presente semplice SAYS (sé:z)!

Al presente semplice, la pronuncia giusta è:

I SAY (séi)... YOU SAY (séi)
HE SAYS (sé:z).. SHE SAYS (sé:z)... IT SAYS (sé:z)
WE SAY (séi).. YOU SAY (séi).. THEY SAY (séi)

Fraasi per esercizio di COMPrensione , e RETROVERSIONE

Don't you see that signal (sìghnal)? It says : "Drive slowly (slòuli)!" O.K., O.K... I'll slow down (slòudàun), ..but I'm afraid (efréid) that we won't arrive (eràiv) on time (ontàim)!	Non vedi quel segnale? Dice: "Guidare lentamente!" Va bene, Va bene...! Rallento..., ..ma temo che non arriveremo puntuali!
Why did Frank play in your place (pléis)? Because I was tired... I didn't feel well. On the contrary (kòntreeri), he said: "I am fit (fit), I can play! Unfortunately (anfò *tcienetli), he didn't play well.	Perchè ha giocato Frank al tuo posto? Perchè ero stanco... non mi sentivo bene: Invece, lui disse: "Sono in forma, posso giocare io!" Purtroppo non ha giocato bene.
Is Louise (luì:z) your girlfriend? Well... I like Louise... but when I ask her out, ..she always says: "Thank you, but I don't feel well, ..I can't go out tonight...!"	Louise è la tua ragazza? Beh... Louise mi piace, ma quando la invito fuori, mi dice sempre: "Grazie, ma non mi sento bene... non posso uscire stasera...!"
Mary said to Tom: "You are wet through (uèt thrù:)... Come in, change (tcèindz) your clothes (klòuz), drink a cup of tea!" He answered (à:nse: *d) that he was already late, ..and went away under the rain.	Mary disse a Tom: "Sei tutto bagnato... .. Entra... Cambiati i vestiti.. Bevi una tazza di the! Lui rispose che era già in ritardo, ..e se ne andò sotto la pioggia.

Impariamo vocabolario, e pronuncia!

Esser tutto bagnato = = TO BE WET THROUGH (uèt thrù:)	Invitar qualcuno fuori = = TO ASK (a:sk) SOMEONE (sàmuan) OUT (àut)
Cambiare = TO CHANGE (tcèindz)	Vestiti = CLOTHES (klòuz)
Essere in forma = TO BE FIT (fit)	Sentirsi bene = TO FEEL WELL (fì:l uèl)
Purtroppo = UNFORTUNATELY (anfò *tcienetli)	Puntuale (all'orario giusto) = ON TIME (ontàim)
Posto = PLACE (pléis)	Arrivare = TO ARRIVE (eràiv)
Segnale = SIGNAL (sìghnal)	Rallentare = TO SLOW DOWN (slòudàun)

